

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zebrani będą synowie Judy, i synowie Izraela razem (połączeni),* i ustanowią sobie jedną głowę, i ruszą (w górę) z ziemi!** *** Tak! Wielki (to) będzie dzień Boże-zasiej! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zebrani będą synowie Judy, a razem z nimi synowie Izraela, i ustanowią sobie jedną głowę, i ruszą w górę z ziemi! Tak! Będzie to wielki dzień dla Boże-zasiej!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spierajcie się z waszą matką, spierajcie się, bo ona <i>nie jest</i> moją żoną, a ja też nie jestem jej mężem. Niech usunie swoje czyny nierządu sprzed swego oblicza, a swoje cudzołóstwa spośród swoich piersi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozpierajcie się z matką waszą, rozpierajcie się; bo ona nie jest żoną moją, a Jam też nie jest mężem jej, póki nie odejmie wszeteczeństw swoich od oblicza swego, a cudzołóstw swych z pośród piersi swoich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sądźcie matkę waszą, sądziecie! Bo ona nie żona moja i ja nie mąż jej: niech odejmie wszeteczeństwa swe od oblicza swego i cudzołóstwa swe z pośród piersi swoich!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spór prowadźcie z waszą matką, prowadźcie spór! Ona, bowiem już nie jest moją żoną, a Ja już nie jestem jej mężem. Winna usunąć znaki nierządu ze swej twarzy i spomiędzy swych piersi ozdoby cudzołożnicy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem zbiorą się razem synowie Judy i synowie Izraela i ustanowią nad sobą jedną głowę, i wyruszą z kraju, bo będzie wielki dzień Jezreela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zgromadzą się synowie Judy i synowie Izraela razem, ustanowią sobie jednego przywódcę i wyruszą z kraju, bo wielki będzie dzień Jizreela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Połączą się wtedy synowie Judy z synami Izraela, aby ustanowić sobie jednego władcę. I podniosą się z ziemi, bo wielki będzie dzień Jezreel.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zgromadzą się synowie Judy wespół z synami Izraela, by wspólnie obrać sobie jednego władcę; powrócą [bowiem] z krainy [wygnania]. Bo Jahwe wywyższy Jizreela;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I зібрані будуть разом сини Юди і сини Ізраїля і поставлять собі одну владу і підуть з землі, бо великий день Єзраєла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synowie Judy oraz synowie Izraela zgromadzą się razem i postawią nad sobą jedną głowę oraz rozciągną się z tej ziemi; bo będzie wielkim dzień Jezreela!
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Prowadźcie sprawę sądową ze swą matką, prowadźcie

¹⁾ <x>110 12:6-24</x>

²⁾ Lub: zmartwychwstaną, <x>350 2:2</x>L.

³⁾ <x>230 71:20</x>; <x>230 95:4</x>; <x>290 43:6</x>; <x>300 3:18</x>; <x>300 15:7</x>; <x>300 30:9</x>; <x>330 37:12-22</x>; <x>520 10:1</x>; <x>520 11:26</x>

	dynamiczny	Świata	sprawę sądową, bo ona nie jest moją żoną, a ja nie jestem jej mężem. I niech usunie swą rozpustę sprzed swego oblicza, a swe cudzołóstwa spomiędzy swych piersi,
--	------------	--------	--